

香港聖樂團音樂會 CONCERT OF HONG KONG ORATORIO SOCIETY

THE 創世紀 CREATION

Joseph Haydn 海頓 1732-1809



2024.9.21

SAT 六 · 8PM · 晚上八時
Auditorium, Tsuen Wan Town Hall
荃灣大會堂演奏廳

主辦單位 Presenter:

 **香港聖樂團**
Hong Kong Oratorio Society
音樂總監：陳永華教授
Music Director: Prof. CHAN Wing-wah, JP

關於我們 More About Us:



 Oratorio.org.hk
 [HKOratorioSociety](https://www.facebook.com/HKOratorioSociety)
 Enquiry@oratorio.org.hk

資助 Supported by:

 **香港藝術發展局**
Hong Kong Arts Development Council

媒體合作伙伴 Media Partner:

 **tme**
The Music Experience



The Heavens are Telling

節目

PROGRAMME

I) 莫扎特《聖體頌》K.618 Mozart Ave Verum Corpus K.618

香港浸會大學附屬學校王錦輝中小學合唱團 (中學部)
HKBU Affiliated School Wong Kam Fai
Secondary & Primary School Choir (Secondary Division)
指揮：韓進豐博士 Conductor Dr. HON Chun-fung Andrew

II) 海頓《創世紀》 Haydn The Creation

指揮：陳永華教授	Conductor: Prof. CHAN Wing-wah
女高音：阮妙芬教授	Soprano: Prof. Nancy YUEN
男高音：曾鈺棋	Tenor: Freddie TSANG
男低音：張健華	Bass: Petrus CHEUNG
風 琴：黃健瑜	Organ: WONG Kin-yu
合 唱：香港聖樂團	Choir: Hong Kong Oratorio Society
樂 隊：香港弦樂團	Orchestra: Hong Kong Strings
客席合唱團：	Guest Choir: HKBU Affiliated School
香港浸會大學附屬學校	Wong Kam Fai Secondary
王錦輝中小學合唱團	& Primary School Choir
(中學部)	(Secondary Division)

PART THE FIRST

1. Representation of chaos
Recitative and Chorus - In the beginning
2. Air - Now vanish before the holy beams
Chorus - Despairing cursing rage
3. Recitative - And God made the firmament
4. Air - The marvellous work behold amaz'd
Chorus - And to th'ethereal vaults resound
5. Recitative - And God said, Let the waters
6. Air - Rolling in foaming billows
7. Recitative - And God said, Let the earth bring forth grass
8. Air - With verdure clad an the fields appear
9. Recitative - And the heavenly host proclaimed
10. Chorus - Awake the harp, the lyre awake
11. Recitative - And God said, Let there be lights in the firmament
12. Recitative - In splendour bright is rising now
13. Chorus - The heavens are telling the glory of God

PART THE SECOND

14. Recitative - And God said, Let the waters bring forth
15. Air - On mighty pens uplifted soars
16. Recitative - And God created great whales
17. Air - And the Angels struck their harps
18. Trio - Most beautiful appear, with his might
19. Trio and Chorus - The Lord is great, and great his might

第一部

1. 序曲
宣敘及合唱 — 遠在太初
2. 詠嘆 — 神聖亮光采霞耀耀
合唱 — 詛咒語，絕望言
3. 詠敘 — 上帝又造蒼穹
4. 獨唱 — 仰瞻恢偉神異功成
合唱 — 諸天、蒼穹交相和應
5. 宣敘 — 上帝說，天下的水
6. 詠嘆 — 滾滾惡海掀怒濤
7. 宣敘 — 上帝說，地要發生青草
8. 詠嘆 — 平疇沃野芳草如茵
9. 宣敘 — 天上眾天軍
10. 合唱 — 天琴其張
11. 宣敘 — 上帝說，天上要有光體發光
12. 詠敘 — 燦爛輝煌，乍見嬌陽初上
13. 合唱 — 諸天同述說

第二部

14. 宣敘 — 上帝說，水中要多多滋生活物
15. 詠嘆 — 穿雲直上
16. 詠敘 — 上帝又創造鯨鯨
17. 宣敘 — 且聽天使手撥金琴鏗鏘
18. 三重唱 — 層疊起伏山岡
19. 三重唱及合唱 — 主神浩瀚



*** INTERMISSION 中場休息 ***

20. Recitative - And God said, Let the earth bring forth
21. Recitative - Strait opening for fertile womb
22. Air - Now heaven in fullest glory shone
23. Recitative - And God created man in his own image
24. Air - In native worth and honour clad
25. Recitative - And God saw every thing
26. Chorus - Achieved is the glorious work
27. Trio - On thee each living soul awaits
28. Second Chorus - Achieved is the glorious work

PART THE THIRD

29. Recitative - In rosy mantle appears, by tunes
30. Duet and Chorus - By thee with bliss, o bounteous Lord
Duet and Chorus - For ever blessed be his power
31. Recitative - Our duty we performed now
32. Duet - Graceful consort! At thy side
33. Recitative - O happy pair! and always happy yet
34. Chorus - Sing the Lord, ye voices all
Quartet: Soprano: Prof. Nancy YUEN
Alto: Janet WONG
Tenor: Freddie TSANG
Bass: Petrus CHEUNG

20. 宣敘 — 上帝說，地面上要生出各種的活物
21. 宣敘 — 大地敬領神命
22. 詠嘆 — 燦燦高天燦爛輝煌
23. 宣敘 — 神乃照其本像
24. 音詠嘆 — 純樸無華矯健天生
25. 音宣敘 — 上帝看見一切所造之物
26. 合唱 — 創世功成
27. 三重唱 — 萬生萬靈唯神是賴
28. 合唱 — 創世功成

第三部

29. 宣敘 — 看玫瑰朝陽乍放
30. 二重唱及合唱 — 主啊，賴迴施恩豐饒
二重唱及合唱 — 看嬌陽初升霞光瑩瑩
31. 宣敘 — 我們的職責已完成
32. 二重唱 — 佳偶良伴
33. 宣敘 — 美滿天妻
34. 合唱 — 齊當向主歌唱
四重唱：女高音：阮妙芬
女低音：黃杏婷
男高音：曾鈺棋
男低音：張健華

場地規則

各位觀眾：

為免影響演出，我們希望各位切勿在場內錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在節目進行前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光裝置。多謝合作。

HOUSE RULES

Dear Patrons,

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium. Please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices. Thank you for your cooperation.

The Heavens are Telling



香港聖樂團主席

Chairman

Hong Kong Oratorio Society

歐陽志剛

Eric AU YEUNG

歡迎蒞臨《創世紀》音樂會！

這部神劇由約瑟夫·海頓於1797年創作，距離他的朋友莫扎特去世僅數年。它被廣泛認為是海頓的傑作之一。

《創世紀》頌揚了《聖經》中所描述的世界起源。它分為三個部分：第一部分聚焦於地球和植物的創造，第二部分講述動物王國和人類的創造，第三部分描繪亞當和夏娃的覺醒。其中最著名的時刻之一是合唱團宣告「要有光！」——我們的音樂總監陳教授特別選擇這部作品，目的是在當今紛亂的世界中尋求平和。

海頓為這部作品設計了三位獨唱家，我們很幸運能邀請到阮妙芬教授、曾鈺棋先生和張健華先生飾演三位大天使以及亞當和夏娃。在我們的排練過程中，我們得到了團員黃杏婷女士、楊健明教授和陳卓堅先生的鼎力支持，他們在排練中積極協助，為我們的準備工作提供了寶貴支持。

我要向香港藝術發展局表達最深摯的感謝，感謝他們一直支持我們，幫助我們努力成為香港最優秀的業餘合唱團。我還要衷心感謝香港科技專上書院和楊章桂芝女士對本場音樂會的慷慨支持。此外，我要感謝香港浸會大學附屬學校王錦輝中小學合唱團的學生，以及帶領他們的韓進豐博士的熱情支持。你們的笑容和歌聲為這場音樂會帶來了歡樂，展現了合唱音樂表演的真正價值。

讓我們一起欣賞今晚的音樂，讚嘆這部傑作，並頌揚上帝真實的創造。

「諸天述說神的榮耀，穹蒼傳揚祂的手段。」（詩篇19:1）

Welcome to "The Creation"!

This oratorio, composed in 1797 by Joseph Haydn - just a few years after the death of his friend Mozart - is widely regarded as one of Haydn's masterpieces.

"The Creation" celebrates the origin of the world as narrated in the Bible. It is structured in three parts: Part I focuses on the creation of the earth and its flora, Part II addresses the creation of the animal kingdom and humanity, and Part III depicts the awakening of Adam and Eve. One of the most famous moments occurs when the chorus proclaims, "And there was light!" - our Music Director, Professor CHAN, specifically chose this piece in a quest to find peace amid today's chaotic world.

Haydn enlisted three soloists for this work, and we are fortunate to have Professor Nancy YUEN, Mr. Freddie TSANG, and Mr. Petrus CHEUNG portraying the three archangels, as well as Adam and Eve. Throughout our rehearsals, we have been blessed by the support of our fellow members Ms. Janet WONG, Professor Enoch YOUNG, and Mr. Simon CHAN, who have served as understudies, assisting with our preparations.

I would like to extend my deepest gratitude to the Hong Kong Arts Development Council for their unwavering support in helping us strive to be the best amateur choral group in Hong Kong. I would also like to express my heartfelt thanks to the Hong Kong Institute of Technology and Madam Cindy YOUNG for their generous financial support for this concert. Additionally, I want to thank the students of the HKBUAS Wong Kam Fai Secondary & Primary School Choir, under the leadership of Dr. Andrew HON, for their enthusiasm and support. Your smiles and voices have brought joy to this concert, showcasing the true value of choral music performance.

Let us all enjoy tonight's music, admire this masterpiece, and celebrate God's true creation.

"The heavens declare the glory of God; the skies proclaim the work of his hands." (Psalms 19:1)



香港聖樂團音樂總監及指揮
Music Director & Conductor
Hong Kong Oratorio Society

陳永華教授 太平紳士
Prof. CHAN Wing-wah, JP

作曲家及指揮，陳教授是香港管弦樂團首位駐團作曲家，創作了十首交響曲，及超過二百多首為中、西、日、韓樂器寫成的管弦樂曲、室內樂、合唱及兒歌等。其中七首交響曲的CD由雨果製作有限公司錄音出版、俄羅斯及香港的樂團灌錄。第五交響曲《三國》及第六交響曲《九州同》的樂譜及CD由人民音樂出版社出版。

他曾獲美國「國際雙簧協會作曲比賽」首獎、日本「入野義朗紀念獎」及本地的多個獎項。他的作品曾在三十多個國家發表。他被列入「葛洛夫音樂百科全書」線上版及「牛津音樂線上資料庫」並於 2000年獲港府委任為太平紳士。

陳教授自1995年出任香港聖樂團（1956年成立）音樂總監，經常帶領合唱團作定期演出及旅遊演出。他亦曾指揮上海、北京、深圳、澳門、韓國光州的樂隊與及香港管弦樂團、香港小交響樂團、香港中樂團、香港弦樂團等。2017年指揮香港聖樂團及三藩市的弦樂團聯同四位香港的中樂手，在三藩市Herbst Theatre及洛杉磯的Walt Disney Concert Hall演出他的第八合唱交響曲《蒼茫大地》。2019年帶領香港聖樂團及溫哥華聖樂團到加拿大多倫多與當地樂隊首演他的第九交響曲《仁愛大同》。他的第十交響曲《春秋》在2022年7月的兩場個人作品音樂會由香港中樂團首演。2009年獲邀成為中國音樂家協會理事。

陳教授就讀香港中文大學，隨紀大衛教授學習作曲。後獲英聯邦獎學金赴加拿大多倫多大學深造，師承約翰·伯克域夫，獲音樂碩士及博士銜。在國際間，曾任國際現代音樂協會執行委員、亞洲作曲家同盟副主席。本地方面，曾任香港中文大學音樂系講座教授、文學院副院長及音樂系系主任、前區域市政局議員、香港藝術發展局委員及賽馬會音樂及舞蹈基金會主席。現任香港中文大學(深圳)音樂學院副院長、香港作曲家及作詞家協會主席、香港聖樂團及明儀合唱團音樂總監、香港合唱團協會主席、香港兒童合唱團及香港中樂團理事及多個團體的顧問包括中國音樂家協會、香港舞蹈團、新聲國樂團、竹韻小集、欣韻合唱團等。



www.ChanWingwah.com

The Heavens are Telling

Prof. Chan was the first Resident Composer of the Hong Kong Philharmonic Orchestra and has written 10 symphonies plus over 200 musical works including songs for children and adults, chamber and orchestral music with Chinese, Western, Japanese and Korean instruments. Seven of his ten symphonies were released on CD by Hugo Productions performed by orchestras in Hong Kong and Russia. The music scores of Symphony No. 5 '*The Three Kingdoms*' & No. 6 '*Reunification*' were published by People's Music Publishing House.

His music has received numerous awards including the 1st Prize in the International Double Reed Society Composition Contest, USA; the Yoshiro Irino Memorial Award from the Asian Composers League and several local awards. His works had been performed in over 30 countries and his biography is included in the *New Grove Dictionary of Music & Musicians Online* and *Oxford Music Online*. The Government of Hong Kong SAR appointed him Justice of the Peace in 2000.

Prof. Chan became the Music Director of the Hong Kong Oratorio Society(HKOS)(established in 1956) from 1995 and has been leading this choir with regular concerts and occasional concert tours. He has conducted orchestras in Shanghai, Beijing, Shenzhen, Macau and Gwangju(Korea) in addition to the Hong Kong Philharmonic Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, Hong Kong Chinese Orchestra and Hong Kong Strings. In 2017 he conducted the HKOS and orchestra to perform his Symphony No.8 '*This Boundless Land*' for organ, choir and orchestra in the Herbst Theatre in San Francisco and the Walt Disney Concert Hall in Los Angeles. In 2019 he brought the HKOS together with the Vancouver Oratorio Society to Toronto for the premiere of his Symphony No.9 '*Universal Harmony*'. His Symphony No.10 '*Spring and Autumn*' for Chinese Orchestra was recently premiered in two concerts featuring his music by the Hong Kong Chinese Orchestra in July, 2022. He was invited to become a Council member of the Chinese Musicians Association in 2009.

Prof. Chan received his BA in music from The Chinese University of Hong Kong (CUHK) studying composition with Professor David Gwilt. He went on to finish his Master and Doctor of Music degrees from the University of Toronto on a Canadian Commonwealth Scholarship studying with Professor John Beckwith. Internationally he had served as an Executive Committee member of the International Society for Contemporary Music and the Vice-Chairman of the Asian Composers' League. Locally he had been Professor of Music, Associate Dean of Arts, and Chairman of the Music Department at CUHK. He had also dedicated a part of his time serving as the former Regional Council member, Hong Kong Arts Development Council member, Jockey Club Music and Dance Fund Chairman among others. He is now Associate Dean of the CUHK(Shenzhen) School of Music, Chairman of the Composers and Authors Society of Hong Kong, Music Director of the Hong Kong Oratorio Society and Allegro Singers, Chairman of the HK Association of Choral Societies, Council member of the Hong Kong Children's Choir and Hong Kong Chinese Orchestra. He also serves as advisor in numerous groups including the China Musicians Association, Hong Kong Dance Company, New Tune Chinese Orchestra, Windpipe Chinese Music Ensemble, Harmonic Singers and several others.



女高音獨唱

Soprano Solo

阮妙芬教授

Prof. Nancy YUEN

在英國接受教育、香港出生的女高音阮妙芬，自倫敦皇家音樂學院畢業後旋即獲威爾斯國立歌劇團邀請飾演浦契尼歌劇《蝴蝶夫人》中難度極高的主角，自此一鳴驚人。之後世界各地歌劇團的邀請紛至沓來，當中包括英國國家歌劇院、西澳大利亞歌劇團、昆士蘭歌劇團、北愛爾蘭歌劇團、曼谷歌劇團、新加坡歌劇院、1994年新西蘭國際藝術節、1995年巴布達歌劇節及分別於1998、2000及2003年於皇家愛爾拔堂舉行的演出。

阮氏的演唱曲目非常廣泛，宜古宜今。她經常與樂團和合唱團一起演出，她亦與多位國際著名音樂家如克里斯多夫·霍格伍德、查維爾·比諾克、理查·阿姆斯特壯、克羅烈斯和葉聰合作。她與許多知名樂團合作無間，其中包括倫敦莫扎特樂團、英國廣播公司交響樂團、新加坡交響樂團、迪沃利交響樂團和上海歌劇樂團。

阮氏曾到台灣、馬來西亞、新加坡和內地教授大師班。亦常出任國際比賽及音樂節作評判，其中包括第59屆及第65屆香港校際音樂節、德國布裏曼歌劇團籌辦的比賽「Competizione dell'Opera」、在曼谷和新加坡舉辦的亞細安聲樂大賽。

阮氏於2015年起擔任新加坡歌劇院的第一位名譽藝術總監。2010年3月起出任香港演藝學院聲樂系系主任，2014年獲頒皇家音樂學院院士以嘉許她對音樂的傑出貢獻，2018年獲新加坡國家藝術委員會頒發「藝術之友」榮銜及香港演藝學院頒予教授榮銜。

One of the most outstanding singers from Asia, Nancy Yuen made her debut upon graduation from the Royal Academy of Music, London, with the Welsh National Opera, singing the title role of *Madama Butterfly* to great critical acclaim. She has since reprised the role all over the world, notably with the English National Opera, Scottish Opera, West Australian Opera, Opera Queensland, Opera Northern Ireland, Singapore Lyric Opera, Bangkok Opera, the New Zealand International Festival of Arts, the Barbados Opera Festival, at the Royal Albert Hall for Raymond Gubbay Limited in 1998, 2000 and 2003.

A celebrated recitalist and versatile concert artist, she performs regularly with major orchestras and choral societies. Her appearances have included performances with Christopher Hogwood, Trevor Pinnock, Richard Armstrong, Carlo Rizzi, Helmuth Rilling, Tsung Yeh and orchestras such as the London Mozart Players, BBC Concert Orchestra, Singapore Symphony Orchestra, Tivoli Symphony Orchestra and the Shanghai Opera Orchestra.

Nancy has given masterclasses in Taiwan, Malaysia, Singapore and the Mainland. She regularly sits as an adjudicator for international competitions and music festivals, e.g. the 59th and 65th Hong Kong Schools Music Festival, Competizione dell'Opera organized by Opera Bremen, Germany and ASEAN Vocal Competitions in Bangkok and Singapore.

Since 2015 she has been the Honorary Artistic Director of Singapore Lyric Opera. Nancy has been the Head of Vocal Studies at the Hong Kong Academy for Performing Arts since March 2010. For her significant achievements and distinguished contributions to music, she has been elected Associate of the Royal Academy of Music in 2014, awarded "Friend of the Arts" by the Singapore National Arts Council and appointed as Professor by the Hong Kong Academy for Performing Arts both in 2018.

The Heavens are Telling



男高音獨唱

Tenor Solo

曾鈺棋

Freddie TSANG

男高音曾鈺棋現為香港演藝學院聲樂系碩士生，師承著名女高音阮妙芬。在修讀學士課程時，他曾隨男高音柯大偉習唱，亦多次獲得獎學金，包括滙豐香港獎學金、演藝學院友誼社獎學金、皇家英聯邦協會獎學金及梁思豪獎學金。曾氏亦深受他啟蒙老師男中音胡永正影響。

曾氏的表演經驗豐富，曾演唱的歌劇角色包括《伊多美尼奧》；《鄉村騎士》中的圖烈度；《魔笛》的摩諾斯塔托斯及《荷夫曼的故事》的安得烈亞、哥順尼尼。此外，他曾參與美聲匯的製作，包括《當莫扎特遇上達·龐蒂》及《摯愛》。他亦曾在音樂劇《孤星淚》演唱尚萬強一角，並曾在莫扎特《安魂曲》中擔任男高音獨唱。

曾氏曾在奧地利的維也納歐洲音樂學院及莫扎特大學參與Francisco Araiza及Mario Diaz的大師班，過往亦曾參與Valentina Farcas、Nelly Miricioiu、Darryl Edwards、莫華倫及Michael Chance的大師班。

Tenor Freddie Tsang is a master's student at The Hong Kong Academy for Performing Arts under the tutelage of renowned soprano Nancy Yuen. Prior to this, he studied with tenor David Quah during his bachelor's degree at the Academy with the support from HSBC Hong Kong Scholarship, The Society of APA Local Scholarships, Royal Commonwealth Scholarships (2018 and 2019) and Cecil Leong Scholarship. He was also deeply inspired by his first vocal teacher baritone Caleb Woo.

His operatic roles include the title role of Mozart's *Idomeneo*, Turiddu in Mascagni's *Cavalleria Rusticana*, Monostatos in Mozart's *Magic Flute* and Andrés and Cochenille in Offenbach's *Les contes d'Hoffmann*. Besides, he participated in productions by Bel Canto Singers, including *When Mozart Meets Da Ponte* and *My Beloved*. He also sang the role of Jean Valjean in the musical *Les Misérables* with Ponte Singers and Orchestra. As a concert soloist, he has performed as the tenor soloist in Mozart's *Requiem*.

Freddie has participated in Masterclasses given by Francisco Araiza at European Music Institute Vienna, and by Mario Diaz at the International Summer Academy of University Mozarteum in Salzburg. He has also participated in masterclasses given by Valentina Farcas, Nelly Miricioiu, Darryl Edwards, Warren Mok and Michael Chance.



男低音獨唱

Bass Solo

張健華

Petrus CHEUNG

生於香港，張健華的舞台風度、細緻精妙的表演風格、強烈的音樂感及其親切、到位的嗓音備受樂評家讚賞，被譽為本地傑出的聲樂表演者之一。

張氏與香港聖樂團合作頻仍，領唱大型神劇曲目包括海頓之《創世記》、威爾弟及舒曼之《安魂曲》、韓德爾之《彌賽亞》、巴赫之《聖誕頌》、羅西尼之《小型彌撒曲》、貝多芬第九交響曲之《快樂頌》、聖桑之《聖誕神曲》、保羅·麥卡特尼之《利物浦神劇》、孟德爾遜之《以利亞》等，並為該團灌錄兩張唱片。

張氏曾與香港小交響樂團、深圳交響樂團及與陳永華、陳澄雄、官美如、查偉革及蘇明村等出色指揮同台演出。

「...輕鬆自如，和諧悅耳的歌唱是非常尊重聲音的...顯示出他極好的bel canto唱功，音質結實，聲音穩定，聲區統一，行腔連貫。」【論樂說律】

「...唱功、音色和演技均很吸引，感情充沛...」【劇藝縱橫】

「...他演的角色入形入格，演戲全情投入及歌聲漂亮。」【香港電台——藝壇快訊】

「飾演珀珀夫男爵的張健華，愈演愈投入，渾身是勁。」【信報——圈來圈去】

Born in Hong Kong, Petrus Cheung has been praised for his impressive range, a warm and well produced voice, acting skills and the passion he brings to his stage roles. He has established himself as one of today's outstanding singers in his field.

His performances with the Hong Kong Oratorio Society are many and varied, including Haydn's *The Creation*, Verdi's *Requiem*, Schumann's *Requiem*, Handel's *Messiah*, Bach's *Cantatas*, Rossini's *Petite Messe Solennelle*, Beethoven's *Symphony No.9 Ode to Joy*, Saint Saen's *Christmas Oratorio*, Paul McCartney's *Liverpool Oratorio*, and most recently Mendelssohn's *Elijah*. He has also recorded two CDs with the Society.

He has collaborated with the Hong Kong Sinfonietta as well as many outstanding conductors, including Chan Wing-wah, Chen Tscheng-hsiung, Carmen Koon, Veiga Jardim and Allison So.



No.34 四重唱-女低音

No.34 Quartet -Alto

黃杏婷

Janet WONG

女高音歌唱家，舞台劇演員藝術家及音樂教育家黃杏婷，早於1999年畢業於香港演藝學院音樂系，主修古典歌劇音樂劇聲樂，師隨著名女高音江樺女士，在學期間同時副修鋼琴演奏。畢業後繼續進修不同音樂領域如音樂治療和早期幼兒教育，並於2018年考獲日本山葉音樂振興會高級演奏文憑，師承已故著名山葉電子琴大師馬霞娜女士研習山葉電子琴即興演奏和音樂混音編曲法，並於2021年贏得意大利羅馬國際音樂大賽聲樂季軍殊榮。

多年來，黃氏曾參演過不同舞台獨唱演出如前港督府音樂會、聖公會聖約翰座堂音樂會、愉景灣大型戶外搖滾-歌劇音樂會獻唱《杜蘭朵》之《今夜無人入睡》與一眾著名海外搖滾樂隊一起大匯演。曾演唱的歌劇包括《修女安潔莉卡》、《塞維里亞的理髮師》、《愛情靈藥》、《茶花女》、《卡門》等。2012年於荃灣大會堂演奏鋼琴協奏中國名曲《梁祝》及彈唱《月亮代表我的心》，大獲好評「彈奏有感情，嗓音很甜美，令人一聽難忘」；2017年於第三度公演之原創音樂專業舞台劇《圍村潮大少》(前稱《潮州姑爺》)擔演女主角Lovina，無論演技歌聲均獲得演藝界資深前輩導演高度讚賞。2024年3月於香港大會堂演奏廳舉行之《紫荊響•樂傳承》婦女節慈善音樂會，有幸被邀與傳承愛樂演出歌劇名曲《蝴蝶夫人》和《我愛你中國》。

Janet WONG, who is a soprano, drama actor artist and music educator graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts in 1999, majoring in vocal and minoring in piano and studies under the renowned soprano, Madame Ella KIANG. After graduation, Janet had further study in music therapy, early childhood education and music improvisation. Janet obtained the Advanced Certificate from Japan Yamaha Music Foundation in 2018 under the guidance of esteemed Yamaha Electone master Ms. Mayana and won the third prize vocal in opera of the International Music Competition Rome in 2021.

Over the years, Janet has given solo performances in various classical crossover stage including the former Government House Concert, St. John's Cathedral Concert, and performed *Nessun dorma* from *Turandot* in the large-scale outdoor Opera-Rock Concert "The Big Picnic" in Discovery Bay. And she has performed in opera productions including Puccini's *Suor Angelica*, Rossini's *Il Barbiere di Siviglia*, Verdi's *La Traviata*, Bizet's *Carmen*, etc. In 2012, Janet has given an unforgettable piano playing for the Chinese famous song *Butterfly Lovers concert* (Liangzhu) and received acclaim for *Moon Represents My Heart* in Tsuen Wan Town Hall. Janet has also acted the leading role "Lovina" in the professional Cantonese musical drama in 2017 and was invited to be a special guest singer in the Women's Day Concert collaborated with the Maestro Mr. FAN Ting of the In-heritage Philharmonic Orchestra in March of 2024 singing opera aria *Madame Butterfly* and *Wo Ai Ni Zhong Guo*.



香港聖樂團首席伴奏
Principal Accompanist
Hong Kong Oratorio Society
風琴 Organ

黃健瑜
WONG Kin-yu

黃健瑜活躍於本港樂壇。她曾多次舉行管風琴獨奏會、鋼琴二重奏、管風琴二重奏、管風琴及小號二重奏等演奏會，又經常為聲樂家及合唱團伴奏。除在本港演出外，也曾於廣州、杭州、上海、深圳及北京主要音樂廳及教堂作獨奏、合奏及伴奏演出。曾應邀擔任北京中央音樂學院及常州之管風琴比賽評判，亦曾在北京中央音樂學院及上海音樂學院舉行管風琴演奏會及大師班，又多次在溫州教會作短期教學。黃氏曾任香港中文大學、香港演藝學院及香港浸會大學音樂系之管風琴教師逾二十載。自青年時期至今，擔任香港聖樂團伴奏及循道衛理聯合教會九龍堂管風琴師。

黃健瑜自幼隨朱麗雲學習鋼琴，後隨聶音琳博士學習管風琴。黃氏畢業於香港中文大學，並持有香港大學教育文憑、皇家音樂學院LRSM, LRAM, ARCM等演奏及教學文憑。大學畢業後赴笈倫敦皇家音樂學院，隨韓偉志及栢德理學習管風琴演奏及鋼琴伴奏，獲學院頒發基拿及理察士兩項管風琴演奏獎。黃氏曾於荷蘭、法國、西班牙、瑞士、德國及意大利參加世界著名管風琴家之大師班。

Wong Kin-yu is one of the most active organists in Hong Kong. She has given numerous organ recitals, piano duet, organ duet recitals, organ and trumpet duo recitals and appeared frequently as accompanist for singers and choirs. Besides performing in Hong Kong, she has performed as soloist, ensemble player and accompanist at major concert halls and churches in Guangzhou, Hangzhou, Shanghai, Shenzhen and Beijing. She has also been invited to be a jury member of the Beijing and Changzhou Organ Competitions. She has given master classes and organ recitals at the Central Conservatory of Music, Beijing and the Shanghai Conservatory of Music. For more than twenty years, she had been the organ teacher at the Music Department of The Chinese University of Hong Kong, The Hong Kong Academy for Performing Arts and the Hong Kong Baptist University. She has served as the accompanist of the Hong Kong Oratorio Society and the organist of the Kowloon Methodist Church since her youth.

Wong studied the piano with Doris Chan and the organ with Dr. Ingeline Nielsen. A graduate of The Chinese University of Hong Kong, Wong also holds the Diploma in Education (University of Hong Kong) and the LRSM, LRAM, ARCM diplomas in performance and teaching. After graduation, she pursued her studies at the Royal Academy of Music, London where she studied organ with Douglas Hawkrige and piano accompaniment with Geoffrey Pratley. At the Academy, she was awarded the Frederick Keene and Henry Richards organ prizes for her outstanding achievement. She has participated in master classes of world-renowned organists in the Netherlands, France, Spain, Switzerland, Germany and Italy.

The Heavens are Telling

香港聖樂團

Hong Kong Oratorio Society



香港聖樂團為一非牟利團體，於 1956 年由黃明東先生及一群音樂愛好者組成。他們深信演唱優雅的音樂能帶給歌者和聽眾喜樂，提高個人素質，並提供市民優質的精神與文化生活。

香港聖樂團從幾名音樂愛好者發展到現今擁有過百名不同國籍的團員，經歷了幾代音樂大師的領導，已成為香港歷史最悠久和最活躍的合唱團。每年平均舉辦三至五場音樂會，過去多年已舉辦了超過三百多場音樂會，演唱古典和近代作曲家所寫的神曲和大型合唱作品，包括巴赫、韓德爾、海頓、莫扎特、孟德爾遜、冼星海、黃自等經典創作，其中許多是香港首演。

香港聖樂團最擅長演繹富戲劇性內容的神曲 (oratorio)，故取名 Oratorio Society。並積極委約華人作曲家創作合唱曲，當中包括陳永華、陳偉光、黃安倫、陳浩貽、趙學文、黃學揚、李昌、伍卓賢及游思行等。香港聖樂團自 1996 年至今，共出版了五張鐳射唱片，作全球發行，均獲得高度評價。

香港聖樂團的創團指揮為黃明東先生，後有黃飛然老師，再由黃永熙博士歷任首席指揮及榮譽指揮，自 1995 年由陳永華教授應邀擔任音樂總監兼指揮。

香港聖樂團常在不同的指揮名家帶領下演唱，曾合作的包括嚴良堃、閻惠昌、陳佐湟、邵恩、俞峰、陳澄雄、張藝、曹丁、張毓君、陳晃相、符潤光、蘇明村、楊炤燁、官美如、Sir David Wilcox、Veiga Jardim、趙伯承、梁卓偉等。曾與多個職業樂團合作，包括北京中央芭蕾舞交響樂團、深圳交響樂團、澳門樂團、台灣省立交響樂團、香港小交響樂團、香港管弦樂團及香港中樂團，均合作愉快。亦曾多次前往不同城市演唱，足跡遍達美國、加拿大、以色列、菲律賓、韓國、台灣、新加坡等，並數度應邀在內地多個主要城市演出經典曲目。

香港聖樂團的百位團員皆為業餘音樂愛好者，團務由周年團員大會中選出的團員組成執行委員會管理。音樂總監及榮譽會長為執行委員會的當然委員。全體委員以義務工作形式參與，並得數名社會賢達慷慨贊助經費。香港聖樂團將透過製作和表演優美的合唱音樂，繼續努力為香港的音樂舞台作出貢獻。

詳情請瀏覽網址 www.Oratorio.org.hk



The Hong Kong Oratorio Society (HKOS) is a non-profit-making organization founded in 1956 by Mr. Theodore Huang and a group of music enthusiasts who believed that singing beautiful music would bring joy to singers and listeners alike. It further helps to enhance our personal quality and provide citizens with rich spiritual and cultural life.

From a humble start with a handful of music enthusiasts to over a hundred members of different nationalities, the HKOS - guided by generations of great musicians - has become the most active choir with the longest history and the largest membership in Hong Kong. It usually presents 3-5 concerts per year with a total of more than three hundred concerts performed since inception. Its repertoire covers oratorios and major choral works by classical and contemporary composers. They include the masterpieces of Bach, Handel, Haydn, Mozart, Mendelssohn and Chinese composers Xian Xinghai and Huang Zi. Many of these works were debuted in Hong Kong.

HKOS takes its name from its favourite genre of repertoire, the oratorio, which refers to extended choral works with religious or mythological stories. In recent years, HKOS has commissioned composers Chan Wing-wah, Victor Chan, Huang An-lun, David Chan, Elena Chiu, Alfred Wong, Li Cheong, Ng Cheuk-yin & Jessie You. Since 1996, HKOS has produced five CD recordings distributed worldwide.

The first conductor of the choir was Mr. Theodore Huang Ming-tung, and Mr. Frank Huang and then succeeded by Dr. Wong Wing-hee who has honored as the Conductor Emeritus until his passing. The present Music Director, Prof. Chan Wing-wah accepted the baton after several successful collaborations with HKOS in 1995.

The choir has performed under the baton of many famous conductors including Yan Liang-kun, Yan Hui-chang, Chen Zuo-huang, Shao En, Yu Feng, Chen Tscheng-hsiung, Zhang Yi, Cao Ding, Andrew Cheung, Jimmy Chan, Raymond Fu, Allison So, Angela Yeung, Carmen Koon, Sir David Wilcox, Veiga Jardim, Patrick Chiu, Gabriel Leung, etc. The Central Ballet Symphony Orchestra of Beijing, Shenzhen Symphony Orchestra, Macau Orchestra, Taiwan Symphony Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, Hong Kong Philharmonic Orchestra and The Hong Kong Chinese Orchestra have all collaborated with the HKOS. HKOS has toured USA, Canada, Israel, the Philippines, Korea, Taiwan, Singapore as well as many major cities in the Mainland.

HKOS members are keen music lovers and enjoy singing. Its planning and execution are managed by the committee members on a non-remunerative basis elected by members during the annual general meeting. The Music Director and Honorary President are ex-officio members of the Executive Committee. The concerts are supported by several generous patrons. HKOS will endeavour to continue its contribution to the Hong Kong music arena through the production and performance of fine choral music for the community.

For more information, please visit our website www.Oratorio.org.hk



註：表演者名單刊載於第26頁
P.S. : Performers list on p.26

The Heavens are Telling

香港浸會大學附屬學校王錦輝中小學合唱團（中學部） HKBU Affiliated School Wong Kam Fai Secondary & Primary School Choir (Secondary Division)



指揮：韓進豐博士 合作鋼琴家：廖梓丞先生

為了讓學生參與更廣泛的曲目演出，中學部有三個合唱團：A-Singers（混聲合唱團）、男聲室樂合唱團及高音聲部合唱團。合唱團經常與小學部的其他合唱團及全校管弦樂團合作，演繹音樂史上的合唱管弦樂經典作品，包括韓德爾的《彌賽亞》和海頓的《創世紀》（選段），在多個主要學校活動及本地和國際比賽中演出。2023年，合唱團在聯校音樂大賽（JSMA）中獲得金獎，在維也納國際青年音樂家音樂大賽和香港國際音樂節中獲得一等獎，在第七屆新加坡國際合唱節（B1類別：19歲及以下混聲合唱）中獲得金獎，以及在2023年第四屆粵港澳大灣區青少年藝術展演中獲得港澳地區金獎第一名；2024年，在第76屆香港學校音樂節中獲得第二名和兩個第三名。最近，合唱團在紐西蘭奧克蘭舉行的世界合唱比賽中獲得中學合唱團類別的金獎（第三級）。

Dr. Hon Chun-fung Andrew, Conductor Mr. Liu Tsz-shing Jason, Collaborative Pianist

With the vision to engage students in a wide range of repertoire, there are three choirs at the secondary division: A-Singers (mixed choir), Chamber Boys' Choir, and Treble Choir. The choirs frequently collaborate with the primary division choirs and whole-school orchestra to present choral-orchestral masterworks throughout music history, including excerpts from Handel's *Messiah* and Haydn's *The Creation*, performing at major school events as well as local and international competitions. In 2023, they earned a Gold Award at the Joint School Music Competition (JSMA), First Prizes at International Young Musicians Music Competition, Vienna, and Hong Kong International Music Festival, Gold Award at the 7th Singapore International Choral Festival (Category B1: Mixed Voices 19 years and below), and First Prize in Hong Kong-Macao Region at the 4th Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area Youth Art Exhibition 2023. In 2024, they won second and third places at the 76th Hong Kong Schools Music Festival. Most recently, they won a Gold Diploma (Level III) in the Secondary School Choir category of the World Choir Games in Auckland, New Zealand.

註：表演者名單刊載於第28頁
P.S. : Performers list on p.28



香港浸會大學附屬學校王錦輝中小學合唱團（中學部）

指揮

Conductor

HKBU Affiliated School Wong Kam Fai

Secondary & Primary School Choir (Secondary Division)

韓進豐博士

Dr. HON Chun-fung Andrew

韓進豐博士師從 Helmuth Rilling、鈴木雅明和 David Hill 等世界著名指揮家，經常受邀在北美、歐洲和香港擔任指揮、講者和合唱指導。他的學術文章可以在同行評審的《Choral Journal》、《Anacrusis》及《The Choral Scholar》上找到，而他的聲音可以在 Hyperion Records 和 ATMA Classique 出版的幾張專業錄製的專輯中聽到。他最近的專業職務(2022年至今)包括擔任香港科技專上學院開學禮指揮、香港校際合唱節2024的合唱指導、音樂兒童基金會指揮大師班導師，以及全港兒童歌唱比賽2023、香港青少年鋼琴大賽(2023及2024)、日本大阪國際音樂比賽（香港區賽）2024、第十一屆「卓越今天，成就將來」青少年領袖獎勵計劃、第六屆香港幼兒音樂大獎賽及第八屆(台灣)亞洲愛琴海國際音樂大賽-港澳區選拔賽(聲樂組別賽事)的評委。

韓博士擁有加拿大麥基爾大學合唱指揮博士學位、辛辛那提大學音樂學院和耶魯大學合唱指揮及聖樂碩士學位。他以優異的成績獲得加州大學柏克萊分校音樂學士學位和香港浸會大學音樂教育文憑。韓博士現為香港浸會大學附屬學校王錦輝中小學音樂及表演藝術總監、香港麥基爾大學校友合唱團首任藝術總監及沙田文化及藝術推廣委員會委員。

Having studied with world-renowned conductors including Helmuth Rilling, Masaaki Suzuki, and David Hill, Dr. Andrew HON has been frequently invited as a conductor, presenter, and clinician in North America, Europe, and Hong Kong. His articles can be found in the peer-reviewed Choral Journal, Anacrusis of Choral Canada, and The Choral Scholar and his voice can be heard on several professionally recorded albums published by Hyperion Records and ATMA Classique. His most recent professional engagements (since 2022) include being the conductor for Hong Kong Institute of Technology commencement ceremony, clinician for Hong Kong Inter-School Choral Festival 2024, conducting masterclass teacher for Music Children Foundation, and adjudicator for music competitions including Hong Kong Children & Youth Piano Contest (2023 & 2024), Osaka International Music Competition (Hong Kong Region) 2024, and the 8th (Taiwan) Asia Aegean Music International Competition - Hong Kong & Macau Preliminary Round 2024.

Dr. HON holds a doctorate in choral conducting from McGill University and master's degrees in choral conducting and sacred music from the University of Cincinnati and from Yale University. He also holds a B.A. degree in music with distinction from the University of California, Berkeley and PGDE from Hong Kong Baptist University. Dr. HON is currently Director of Music and Performing Arts at Hong Kong Baptist University Affiliated School Wong Kam Fai Secondary and Primary School, the inaugural Artistic Director of the Hong Kong McGill Alumni Choir, and a member of the Sha Tin Arts and Culture Promotion Committee.

The Heavens are Telling

香港弦樂團 Hong Kong Strings

HK S H O N G K O N G S T R I N G S



香港弦樂團成立於1998年，宗旨是推廣古典音樂欣賞和普及市民對傳統西洋樂器的認識。樂團由多位本地音樂家組成，所有團員均經過多年嚴格的專業訓練，主要成員畢業於香港演藝學院、香港中文大學及海外多間著名大學音樂系，現職香港小交響樂團、香港城市室樂團及音樂事務處兼職導師等。

作為專業樂手，樂團成員均有豐富演出經驗，個別成員更曾到世界各地作文化交流，並活躍於室樂演奏及音樂製作。

香港弦樂團主力透過小組示範音樂會，提高市民對音樂藝術的興趣。示範音樂會一般在中小學、商場、香港文化中心及福利團體會址舉行，內容着重示範演奏、樂器介紹、樂曲及作曲家解說。近年，樂團亦屢次獲邀參與香港聖樂團及香港大學專業進修學院的音樂會。

Hong Kong Strings was founded in early 1998 comprising many enthusiastic local musicians. Members are mainly graduates of The Hong Kong Academy for Performing Arts, The Chinese University of Hong Kong and reputable music conservatories in US and Europe. Some of them are members of Hong Kong Sinfonietta, City Chamber Orchestra of Hong Kong and some are part-time instructors of the Music Office.

As professional musicians, members of Hong Kong Strings have vast experience in performing locally and also overseas through cultural exchange activities. They are actively involved in chamber music performances and music productions.

Hong Kong Strings is dedicated to promoting music to the public through demonstration concerts. These concerts are held in primary and secondary schools, shopping malls, Hong Kong Cultural Centre and venue of different social welfare organizations. These concerts include demonstration of instruments and their playing characteristics, explanation on music history, composing style and also interesting stories about the composers. In recent years, Hong Kong Strings have been invited by Hong Kong Oratorio Society and HKU SPACE to perform in their concerts.

註：表演者名單刊載於第29頁

P.S. : Performers list on p.29

曲目介紹 PROGRAMME NOTES

莫扎特《聖體頌》K.618

Mozart *Ave Verum Corpus* K.618

(1756 – 1791)

莫扎特的《聖體頌》，作品K. 618，是1791年創作的神聖合唱作品，巧妙地捕捉了精神反思的本質。這首短小的經文歌為聖體節而作，是對耶穌基督受難與犧牲的冥想。儘管篇幅短小，該作品因其深刻的情感和靜謐的美感而備受推崇。細膩的和聲和溫柔的伴奏營造出一種敬畏的氛圍，使其成為一部歷久不衰的傑作，至今仍能打動聽眾。《聖體頌》展現了莫扎特將簡單性與深層精神表達相結合的卓越能力。

Mozart's *Ave Verum Corpus*, K. 618, composed in 1791, is a sacred choral work that masterfully captures the essence of spiritual reflection. Written for the feast of Corpus Christi, this motet is a meditation on the suffering and sacrifice of Jesus Christ. Despite its brevity, the piece is celebrated for its profound emotional depth and serene beauty. The delicate harmonies and gentle accompaniment create an atmosphere of reverence, making it a timeless masterpiece that continues to move audiences. *Ave Verum Corpus* exemplifies Mozart's ability to blend simplicity with deep spiritual expression.



Latin

Ave, ave verum corpus
natum de Maria Virgine
Vere passum, immolatum
in cruce pro homine
Cuius latus perforatum
unda fluxit et sanguine
Esto nobis praegustatum
in mortis examine

English

Hail, hail true body
born of the Virgin Mary
Truly suffered, sacrificed
on the cross for mankind
Whose pierced side
flowed with water and blood
Be for us a foretaste
in the trial of death

中文

啊，啊，真正的聖體
生於聖母瑪利亞
確實受難，為了人類被犧牲
在十字架上
祂的肋旁被刺穿
流出了水和血
成為我們的先嚐
在死亡的試煉中

海頓《創世紀》

Haydn *The Creation*

(1732-1809)

海頓於1796至1798年間創作的《創世紀》是他最受讚譽的作品之一。這部神劇的靈感源於他在訪英期間接觸到的韓德爾神劇，海頓希望以古典風格創作出一部宏大的神劇。《創世紀》的歌詞取材自《創世紀》、《詩篇》和彌爾頓的《失樂園》，最初是以英語寫成，隨後由海頓的好友史維頓男爵譯成德文。1800年，《創世紀》以德、英雙語出版，雖然英語文本稍顯拗口，海頓仍然偏好在英語地區使用英語演出。

自1798年首演以來，《創世紀》獲得了巨大的成功，成為當時音樂會中最受歡迎的曲目之一。在海頓的有生之年，這部作品在維也納演出了約40次，並廣泛流傳於歐洲、俄羅斯乃至美國。這部神劇分為三個部分，描繪了世界的創造過程，從初始的混沌到伊甸園中亞當與夏娃的幸福生活。每個創造日及每個部分的結束都以宏大的合唱曲來強調，展現了海頓在獨唱、合唱和大型管弦樂團上的卓越運用。

第一部分描繪了創造的前四天，序曲表達了在光明創造之前的無形之初，並以雄偉的合唱「諸天同述說」作結。第二部分接著描述了水陸動物及人類的創造，並以「創世功成燦爛輝煌」結束。第三部分描繪了伊甸園的喜悅與和諧，最後以「當齊聲向主歌唱」這首宏大的合唱曲結束全曲。

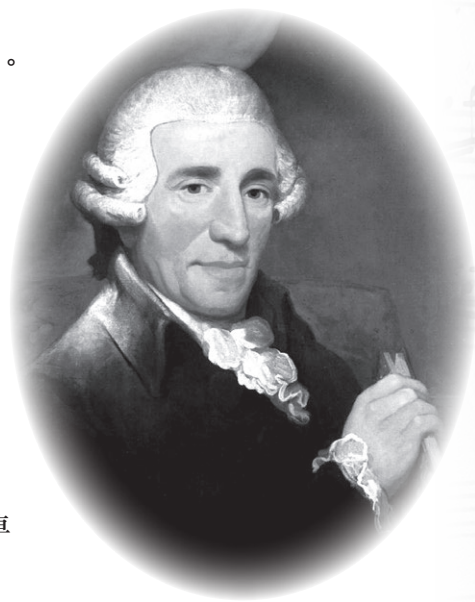
今晚的《創世紀》演出，將帶領我們一同穿越這段壯麗的創世旅程，感受海頓音樂中永恒的美。

The Creation, composed between 1796 and 1798, is one of the most celebrated works by Franz Joseph Haydn. Inspired by Handel's oratorios, which he encountered during his visits to England, Haydn sought to create a grand oratorio in the Classical style. The text for *The Creation* was derived from the *Book of Genesis*, *Psalms*, and John Milton's *Paradise Lost*, initially in English, then translated into German by Haydn's friend, Baron van Swieten. The work was published bilingually in 1800, though Haydn preferred the English version for performances in English-speaking regions.

The Creation was met with immense success from its first performance in 1798 and quickly became a staple in concert repertoires, performed around 40 times in Vienna during Haydn's lifetime, and widely across Europe, Russia, and even the United States. The oratorio is structured in three parts, portraying the creation of the world, from the initial chaos to the bliss of Adam and Eve in Paradise. Major choruses mark the culmination of each day and part, showcasing Haydn's masterful use of soloists, chorus, and a large orchestra.

The first part illustrates the first four days of creation, beginning with the overture that symbolizes the formless void before light was created, culminating in the majestic chorus "The Heavens are Telling". The second part continues with the creation of the sea and land creatures, and humans, concluding with "Achieved is the Glorious Work". The third and final part depicts the joy and harmony in Eden, ending with the resounding chorus "Sing the Lord Ye Voices All".

Tonight's performance of *The Creation* offers a journey through the awe-inspiring moments of the world's creation, rendered through the timeless beauty of Haydn's music.



Part The First 第一部

1 RECITATIVE - Raphael

In the beginning God created the haven and the earth; and the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep.

CHORUS

And the Spirit of God moved upon the face of the waters.
And God said, Let there be light: and there was light.

RECITATIVE - Uriel

And God saw the light, that it was good: and God divided the light from the darkness.

2 AIR - Uriel

Now vanish before the holy beams, the gloomy dismal shades of dark. The first of days appears.
Disorder yields to order fair the place.
Affrighted fled hell's spirits black in throngs, down they sink in the deep of abyss to endless night.

CHORUS

Despairing cursing rage attends their rapid fall.
A new-created world springs up at God's command.

3 RECITATIVE - Raphael

And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament: and it was so.
Outrageous storms now dreadful arose.
As chaff by winds are impelled the clouds; by heaven's fire the sky is enflamed.
And awful rolled the thunders on high.
Now from the floods in steams ascend reviving showers of rain; the dreary wasteful hail, the light and flaky snow.

4 AIR - Gabriel

The marvellous work behold amaz'd
The glorious hierarchy of heaven;
And to th' ethereal vaults resound
The praise of God, and of the second day.

CHORUS

And to th' ethereal vaults resound
The praise of God, and of the second day.

5 RECITATIVE - Raphael

And God said, Let the waters under the havens be gathered together unto one place, and let the dry land appear: and it was so. And God called the dry land earth, and the gathering of waters called the seas: and God saw that it was good.

宣敘：拉斐爾(天使長)

遠在太初上帝創造諸天和大地，
地面上到處是空虛混沌；深淵幽幽，
淵面黑暗陰沉。

合唱：

上帝的靈運行在淵洋大海眾水之上；
上帝說，『要有亮光！』就有了光。

宣敘：烏列爾(天使長)

上帝看見光，認為美善，
便將光明和黑暗斷然分開。

詠嘆：烏列爾

神聖亮光采霞耀耀，
千古幽暗剎時遁逃，首日之功成了。
再無紛亂，宇宙秩序井然。
魑、魅、魍、魎驚得魂消魄散，
雜沓鼠竄，遡返無盡黑暗。

合唱：

詛咒語，絕望言令群魔速傾顛；
只見新天新地應神的命出現。

詠敘：拉斐爾

上帝又造蒼穹，其中空氣充盈，
讓空氣以上的水和空氣以下的水分開；
事就成了。
怒濤澎湃，狂飆號嘯，
風雲兮際會，雲湧兮風驕；
霍霍閃閃電火熾雲霄，
迅雷疾下地 山搖；
蒸蒸雲氣水面起，甘霖時雨豐年兆；
成災冰雹驟降，裊裊雪花輕飄。

詠嘆：加百列(天使長)：

仰瞻恢偉神異功成，
煌煌拱宇同聲傳誦，
諸天、蒼穹交相和應，
稱頌神名，同傳誦第二日功成。

合唱：

諸天、蒼穹交相和應，
稱頌神名，同傳誦第二日功成。

宣敘：加百列

上帝說：『天下的水都要聚集在一處，
讓旱地出現。』
事就成了；
上帝稱旱地為地，又稱水的聚處為海；
上帝一見，認為美好。

English

中文

6 AIR

Rolling in foaming billows,
Uplifted, roars the boisterous sea.
Mountains and rocks now emerge,
Their tops into the clouds ascend.
Through th' open plains, outstretching wide.
In serpent error rivers flow.
Softly purling, glides on
Through silent vales the limpid brook.

詠嘆：

滾滾惡海掀怒濤，
巨浪山立澎湃號嘯；
巍巍群山何崢嶸，
巉巖奇峰直上雲霄；
原野泱泱潏潏，
江河蜿蜒交錯如脈如網；
湛湛清溪潺湲流，
穿行幽谷怡怡悠悠。

7 RECITATIVE - Gabriel

And God said, Let the earth bring forth grass,
the herb yielding seed,
and the fruit-tree yielding fruit after his kind,
whose seed is in itself, upon the earth: and it was so.

宣敘：加百列

上帝說：『地要發生青草，長出蔬菜；
果物樹木，多結果，各從其類；
果實要包著核，遍佈大地。』
事就成了。

8 AIR

With verdure clad the fields appear,
Delightful to the ravish'd sense;
By flowers sweet and gay
Enhanced is the charming sight.
Here vent their fumes the fragrant herbs,
here shoots the healing plant.
By load of fruits the expanded boughs are pressed;
to shady vaults are bent the tuffey groves.
the mountain's brow is crowned with closed wood.

詠嘆：

平疇沃野，芳草如茵，
賞心悅目，一碧無垠；
更有鮮花如錦，
千紅萬紫引人入勝；
十步芳草，競吐芬菲，
怒放靈芝葳蕤；
纍纍珍果，繁枝密幹交垂；
濃蔭如蓋，交柯接葉叢叢；
崇山峻嶺，參天古木搖風。

9 RECITATIVE - Uriel

And the heavenly host proclaimed the third day,
praising God, and saying,

宣敘：烏列爾

天上眾天軍宣告第三日功成，
讚美上帝，同聲說：

10 CHORUS

Awake the harp, the lyre awake!
In shout and joy your voices raise!
In triumph sing the mighty Lord!
For he the heavens and earth has clothed in stately dress!

合唱：

天琴其張，瑟宮應響，
聲詩並美，響澈穹蒼；
主乃全能神，合當歡暢！
祂把諸天和大地，裝飾得壯麗輝煌。

11 RECITATIVE - Uriel

And God said, Let there be lights in the firmament of
heaven, to divide the day from the night,
and to give light upon the earth;
and let them be for signs, and for seasons,
and for days, and for years. He made the stars also.

宣敘：烏列爾

上帝說：『天上要有光體發光，
好將夜晚和白晝分開，
並能照亮這大地；也好判定時令，
區分四季，明節日，定年歲。』
上帝也造了星辰。

12 RECITATIVE - Uriel

In splendour bright is rising now the sun,
And darts his rays;
An Am'rous joyful happy spouse,
A giant proud and glad
To run his measur'd course.
With softed beams, and milder light,
Steps on the silver moon through silent night.
The space immense of th' azure sky
In num'rous host of radiant orbs adorns.
And the sons of God announced the fourth day in song
divine, proclaiming thus his power:

宣敘：烏列爾

燦爛輝煌，乍見朝陽初上，
一片光芒！
恰似赳赳勇士，新婚喜氣洋洋，
奔行軌道之上；
冰丸皎潔，清輝澄澈，
湧出一輪明月，
靜渡良夜；
長空清曠，玉宇無塵，
眾寶嚴飾，繁星閃爍晶瑩；
上帝眾子高歌宣佈同聲；
『第四日功成！合當共宣神權能。』

13 CHORUS

The heavens are telling the glory of God,
The wonder of his work displays the firmament.

TRIO - Gabriel, Uriel, Raphael

To day that is coming speaks it the day,
The night that is gone to following night.

CHORUS

The heavens are telling the glory of God,
The wonder of his work displays the firmament.

TRIO

In all the lands resounds the word,
Never unperceived, ever understood.

CHORUS

The heavens are telling the glory of God,
The wonder of his work displays the firmament.

合唱：

諸天同述說上帝榮耀權能，
恢恢無極穹蒼傳祂創世奇功。

三重唱：加百列、烏列爾、拉斐爾

一日復一日創世功彰顯，
這夜到那夜傳述神權能。

合唱：

諸天同述說上帝榮耀權能，
恢恢無極穹蒼傳祂創世奇功。

三重唱：

四極八荒應和同唱，
今後不再隱晦，神權永昭彰。

合唱：

諸天同述說上帝榮耀權能，
恢恢無極穹蒼傳祂創世奇功。

Part The Second 第二部

14 RECITATIVE - Gabriel

And God said, Let the waters bring forth abundantly the
moving creature that has life, and fowl that may fly above
the earth in the open firmament of heaven.

宣敘：加百列

上帝說：『水中要多多滋生活物，
各種的魚類和水族；並要有各樣的雀鳥，
在那無際的天空飛翔。』

15 AIR

On mighty pens uplifted soars
The eagle aloft, and cleaves the sky,
In swiftest flight, to the blazing sun.
His welcome bids to morn the merry lark.
And cooing calls the tender dove his mate.
From ev'ry bush and grove resound
The nightingale's delightful notes:
No grief affected yet her breast,
Nor to a mournful tale were tun'd
Her soft enchanting lays.

詠嘆：

穿雲直上，健翼鷹隼罩罩薄嬌陽，
搏飛迴旋疾如流矢，
空無疆一恁牠翱翔；
喜見朝暉雲雀清歌相迎，
喚聲聲，求偶鸚鵡咕咕鳴；
風送陣陣暗香，
花木叢中傳來夜鶯低唱；
細語綿綿胸無點愁，
曼吟低訴從不心傷，
婉轉歌喉輕揚。

English

中文

- 16 RECITATIVE - Raphael
And God created great whales,
and every living creature that moveth: and God blessed
them, saying, Be fruitful all, and multiply.
Ye winged tribes, be multiplied,
And sing on every tree; multiply,
Ye finny tribes, and fill each wat'ry deep;
Be fruitful, grow, and multiply,
And in your God and Lord rejoice.
- 17 AIR
And the angels struck their immortal harps,
and the wonders of the fifth day sung.
- 18 TRIO
Gabriel
Most beautiful appear, with verdure young adorn'd,
The gently sloping hills; their narrow sinuous veins
Distil, in crystal drops, the fountain fresh and bright.
Uriel
In lofty circles plays and hovers in the sky,
The cheerful host of birds; and in the flying whirl
The glittering plumes are dy'd as rainbows by the sun.
Raphael
See flashing through the wet in thronging swarms
The fry on thousand ways around.
Upheaved from the deep, the' immense Levia-than
Sports on the foaming wave.
Gabriel, Uriel and Raphael
How many are thy works, O God!
Who may their number tell?
- 19 TRIO AND CHORUS
The Lord is great, and great his might,
His glory lasts for ever and for evermore
- 20 RECITATIVE - Raphael
And God said, Let the earth bring forth the living creature
after his kind, cattle, and creeping thing,
and beast of the earth, after their kind.
- 21 RECITATIVE - Raphael
Strait opening her fertile womb,
The earth obey'd the word,
And teem'd creatures numberless,
In perfect forms, and fully grown.
Cheerful, roaring, stands the tawny lion.
In sudden leaps, the flexible tiger appears.
The nimble stag bears up his branching head.
With flying mane, and fiery look,
impatient neighs the sprightly steed.
The cattle, in herds,
already seek their food on fields and meadows green.
And o'er the ground, as plants, are spread
The fleecy, meek, and bleating flocks.
Unnumber'd as the sands, in whirl arose
The host of insects. In long dimension
Creeps, with sinuous trace, the worm.

宣敘：拉斐爾

上帝又創造鯨鯨，並地上一切活物，
各從其類；便祝福他們說：
『滋生繁多，翩翩鳥雀宜滋生繁多，
滋生繁多，飛躍枝頭高歌；
鱗介也當滋生繁多，
遍滿湖、海、江河；
多滋生，滋生繁多；
因你神歡喜，以主為樂。』

詠敘：

且聽天使手撥金琴鏘鏘；第三日功成，
神異之功同聲歌頌。

三重唱：

加百列

層疊起伏山岡，青翠林木點裝，
景色鮮麗無雙；蜿蜒溪流潺湲，
甘泉清澈晶瑩，疑是珍聚珠凝。

烏列爾

長空自由翱翔，蒼穹恣意翻翻，
欣欣鳥雀迴環。霞羽采翼輕展，
羽翼雲霞輝映，猶如映日采虹。

拉斐爾

且看洋海鱗介繁昌，
萬千水族戲游潛藏；
深淵洶湧騰翻，輾輾鯨鯨升潛，
濤濤波上戲玩。

和唱：

上帝創世之功無算，誰能一一數點？
神哪，誰能一一數點？

三重唱及合唱：

主神浩瀚，權能無限，
祂榮耀直傳到永遠。

宣敘：

上帝說：『地面上要生出各樣的活物，
各從其類；生畜，各種爬蟲，
以及野獸，各從其類。』

詠敘：拉斐爾

大地敬領神的命令，
各種活物剎時出現；
數目無法計算，具都生得健美完全。
地動山搖，赳赳雄獅吼狩，
陣陣風生，斑斑猛虎躍竄；
舳舻崢嶸，牡鹿林間出沒，
目光炯炯，昂首嘶鳴，
驍驍駿馬超躍奔騰；
山那邊莽莽草原一片，
有牛群覓食其間；
極目一望，油油碧野連綿，
散落羊群點點；
昆蟲蟲蟲群集，
多如塵沙，無法數算，
曲曲復伸展，
處處見蠕蟲蜿蜒。

English

中文

22 AIR - Raphael

Now heaven in fullest glory shone;
 Earth smil'd in all her rich attire;
 The room of air with fowl is filled;
 The water swell'd by shoals of fish;
 By heavy beasts the ground is trod;
 But all the work was not complete;
 There wanted yet that wondrous being,
 That, grateful, should God's power admire,
 With heart and voice his goodness praise.

詠嘆：拉斐爾

煒煒高天燦爛輝煌，
 恢恢大地珍異豐藏；
 長空萬里鳥雀翱翔，
 灝灝海洋水族繁昌；
 沃野千里，百獸徜徉。
 造物千萬，品眾類繁，
 創世之功仍未完善，依然未見靈異出現；
 能感神恩，仰神威權，
 口唱心和，稱揚頌讚。

23 RECITATIVE - Uriel

And God created Man in his own image,
 in the image of God created he him.
 Male and female created he them.
 He breathed into his nostrils the breath of life,
 and Man became a living soul.

宣敘：烏列爾

神乃照其本像創造了世人；
 祂照自己的形像造了世人；
 照其本像造男又造女；
 祂將生氣吹入人的鼻孔之內，
 一瞬間，人便成了生靈。

24 AIR - Uriel

In native worth and honour clad,
 With beauty, courage, strength, adorn'd,
 To hear'n - Erect, and tall, he stands
 A man, the lord and king of nature all.
 The large and arched front sublime
 Of wisdom deep declares the seat!
 And in his eyes with brightness shines
 The soul, the breath and image of his God.
 With fondness leans upon his breast
 The partner for him form'd,
 A woman, fair and graceful spouse.
 Her softly-smiling virgin looks,
 Of flow'ry spring the mirror,
 Bespeak him love, and joy, and bliss.

詠嘆：烏列爾

純樸無華矯健天生，
 英俊、爽朗、堅毅、驍勇，
 堂堂七尺男兒，挺立軒昂，
 為王統轄萬生、萬靈；
 臚碩額豐，睿智無算，
 運籌帷握，權謀深遠；
 目光穎銳，洞燭燭暗，
 氣息、魂魄、形像與神一般。
 娟娟佳偶神定天選，
 惺惺偎依胸前，
 俊俏佳人恩愛良伴，
 溫文處子顰輕笑淺；
 陽春涵育花般貌，
 顰顰、顰顰，更福樂美滿。

25 RECITATIVE - Raphael

And God saw every thing that he had made.
 And behold, it was very good.
 And the heavenly choir, in song divine,
 thus closed the sixth day.

宣敘：拉斐爾

上帝看見自己所造之物，
 認為甚美好；
 且聽天上樂團高唱聖歌宣告同聲：
 『第六日功成！』

26 CHORUS

Achieved is the glorious work;
 The Lord beholds it, and is pleas'd.
 In lofty strains let us rejoice,
 Our song let be the praise of God.

合唱：

創世功成燦爛輝煌，
 惟神鑒臨聖心歡暢；
 吾輩唯有高歌歡唱，
 齊向上帝讚美頌揚。

English

中文

27 TRIO

Gabriel and Uriel

On thee each living soul awaits.
From thee, O Lord they beg their meat.
Thou openest thy hand.
And sated all they are.

Raphael

But as to them thy face is hid:
with sudden terror they are struck.
Thou takest their breath away; they vanish into dust.

Gabriel, Uriel, and Raphael

Thou Let'st thy breath go forth again,
And life with vigour fresh returns;
Revived earth unfolds new force, and new delights.

28 CHORUS

Achieved is the glorious work;
Our song let be the praise of God.
Glory to his Name for ever.
He sole on high exalted reigns. Hallelujah!

三重唱：

加百列、烏列爾

萬生、萬靈唯神是賴，
主啊，養萬物有祢在，
你張手施恩眷，
眾生靈便得豐美恩典。

拉斐爾

主若一旦背面不顧，
萬物無不惶惶震懼；
但教一息不存，眾生便化塵土。

加百列、烏列爾、拉斐爾

祢以靈氣再次嘔拂，
頓見簇新生命復來；
欣欣大地春回，活力、生機充沛。

合唱：

創世功成燦爛輝煌，
合當向神讚美歌唱；
惟祂聖名光榮永享，
唯一真宰九有萬方；哈利路亞！

Part The Third 第三部

29 RECITATIVE - Uriel

In rosy mantle appears, by tunes sweet awaked,
the morning young and fair.
From the celestial vaults pure harmony descends on
ravished earth.
Behold this blissful pair, where hand in hand they go!
Their flaming looks express what feels the grateful heart.
A louder praise of God their lips shall utter soon.
Then let our voices ring.
United with their song!

宣敘：烏列爾

看玫瑰朝陽乍放，
嬌艷和美清亮，猶如仙樂幽揚；
天使空中高歌，
聲聞地極海角，純然諧和；
看那恩愛夫妻，攜手並肩同遊，
滿懷感念，念上帝施恩豐沛、美滿；
感念無從述說，夫妻即將高歌；
待二人歌聲起，我眾也來應和。

30 DUET

Adam and Eve

By thee with bliss, O bounteous Lord,
Both heaven and earth are stor'd.
This world so great, so wonderful.
Thy mighty hand has fram'd.

CHORUS

For ever blessed be his power,
His name be ever magnified.

Adam

Of stars the fairest, o how sweet they smile at dawning
morn!
How brighten'st thou, o sun,
the day thou eye and soul of all!

CHORUS

Proclaim in your extended course
th'al, almighty power and praise of God.

二重唱及合唱：

亞當及夏娃

主啊，賴你施恩豐滿
立定大地、諸天；
斯世浩渺，無窮奇妙，
皆為祢手所造。

合唱：

祂權能當永受稱讚，
祂聖名當永遠彰顯。

亞當

看嬌陽初升，霞光瑩瑩，
清晨賴你倍欣榮；
照射通明，將大地喚醒，
又賦萬象生命。

合唱

當宣揚上帝權能，
揚聲向祂稱頌。

English

Eve

And thou that rul'st the silent night. And all ye starry hosts.
Spread wide and every where spread wide his praise in
choral songs about!

Adam

Ye strong and cumbrous, strong elements, who ceaseless
changes make. Ye dusky mists and dewy steams who raise
and fall through the air.

CHORUS

Resound the praise of God our Lord.
Great his name, and great his might.

Eve

Ye purling fountains, tune his praise;
And wave your tops, ye pines.
Ye plants, exhale, ye flowers, breathe
At him your balmy scent.

Adam

Ye that on mountains stately tread,
And ye that lowly creep;
Ye birds that sing at heaven's gate,
And ye that swim the stream;

Eve and Adam

Ye living souls, extol the Lord;

CHORUS

Ye living souls, extol the Lord;
Him celebrate, him magnify.

Eve and Adam

Ye valleys, hills and shady woods,
our raptured notes ye heard;
From morn to eve you shall repeat our grateful hymns of
praise.

CHORUS

Hail! Bounteous Lord! Almighty, hail!
Thy word call'd forth this wondrous frame,
The heavens and earth thy power adore;
We praise thee now and evermore.

31 RECITATIVE.

Adam

Our duty we perform'd now,
In offering up to God our thanks.
Now follow me, dear partner of my life,
Thy guide I'll be; and every step
Pours new delights into our breasts,
Shows wonders everywhere.
Then mayst thou feel and know the high degree
Of bliss the Lord allotted us,
And with devoted heart His bounties celebrate.
Come, follow me, thy guide I'll be.

Eve

O thou for whom I am, my help, my shield,
My all, thy will is law to me;
So God our Lord ordains; and from obedience
Grows my pride and happiness.

中文

夏娃

暗夜由你來統治，星宿也由你率領；
遍傳地極天涯，
頌讚歌聲清明。

亞當

看萬象潛藏奇力異能，變化層出不窮；
看霧紗濛濛，朝露晶瑩，
來去飄忽無摺踪。

合唱：

應和稱頌上主之聲，
祂尊貴聖名，祂權能恢宏。

夏娃

爾淙淙流泉當歌頌，
松濤也當鳴應；
百花、芳草處處生長，
也當向神獻芬芳。

亞當

山中百獸任意往來，
蟲豸蜷曲爬行；
爾空中雀鳥翻飛歌嘯，
水底游魚逍遙。

二重唱：

萬物都當讚美上主。

合唱：

萬物都當讚美上主；
為主慶賀，尊祂為大。

二重唱：

叢林、草場、平原、山岡
都當放聲歌唱；
從早到晚日日無間，
高歌頌讚詩篇。

合唱：

主恩豐滿，權能無限！
宇宙因你命得堅立，
天地都崇揚你威權；
我眾頌主直到永遠。

宣敘：

亞當

我們的職責已完成，
已向神獻上了稱謝；
良伴佳偶，如今可隨我來，
步步前程我必引領，
處處必見奇蹟異景，
有歡樂滿心胸。
今後你將知道，
神已將至上的福賜給了我們；
神賜恩惠豐足，要一心稱謝祂。
來，隨我來；跟隨我，我必領帶。

夏娃

你是我所依屬，我的幫助，我的盾牌，
唯你心意是行；
神既然已命定，我唯有順從，
我唯有順從，方能得快樂光榮。

English

中文

32 DUET

Adam

Graceful consort, at thy side
Softly fly the golden hours;
Ev'ry moment brings new rapture,
Ev'ry care is to rest.

Eve

Spouse adored, at thy side
Purest joys o'erflow the heart;
Life and all I have is thine;
My reward thy love shall be.

Adam and Eve

The dew-dropping morn, O how she quickens all!
The coolness of even, O how she all restores!
How grateful is of fruits the savour sweet!
How pleasing is of fragrant bloom the smell!
But, without thee, what is to me
The morning dew, the breath of even,
The sav'ry fruit, the fragrant bloom?
With thee is every joy enhanced,
With thee delight is ever new,
With thee is life incessant bliss, Thine, thine it shall be.

33 RECITATIVE - Uriel

O happy pair! And always happy yet,
If not misled by false conceit.
Ye strive at more as granted is;
And more to know, as know ye should.

34 CHORUS

Sing the Lord ye voices all
Utter thanks ye all his works.
Celebrate his power and glory,
let his name resound on high!
The Lord is great, his praise shall last for aye.
Amen.

二重唱：

亞當

佳偶良伴，在你身畔
金色時光去如箭；
每時每刻時常欣然，
無憂慮，滿心懣。

夏娃

敬愛良伴，在你身畔
真純歡樂沁心田；
我生命一切盡由你掌管，
我唯求你關注愛憐。

二重唱

濃濃朝露濃，滋潤萬物復甦，
習習晚風涼，令人神爽意舒；
垂垂纍纍，珍果香甜可口，
賞心怡情，百花馥郁芬芳；
然若無卿，具都成空，
朝露失潤，百花不香；
有卿歡樂逐日更美滿，
有卿歡樂清新永久；
有卿此生福樂無盡，
一切皆為卿所有。

宣敘：烏列爾

美滿夫妻本該一生快樂，
只可惜一念之差，
妄想獲得份外之物；
不該知道的事偏要探求。

合唱：

當齊聲向主歌唱，
大哉主名，允宜萬類宏揚；
祂權能榮耀當讚美，
祂名應響滿穹蒼；
主耶和華當永遠受讚揚。
阿們！

香港聖樂團

Hong Kong Oratorio Society

贊助人/委員 PATRONS / COMMITTEE MEMBERS

榮譽贊助人 段崇智教授	HON. PATRON Prof. Rocky TUAN	音樂總監 陳永華教授	MUSIC DIRECTOR Prof. CHAN Wing-wah, JP
會長 楊健明教授	PRESIDENT Prof. Enoch YOUNG, BBS	首席伴奏 黃健瑜女士	PRINCIPAL ACCOMPANIST Ms. WONG Kin-yu
榮譽會長 陳大枝先生 陳邱敏英女士	HON. PRESIDENTS Mr. Alvin CHAN Mrs. Fidelia CHAN	伴奏 余必達先生 黃以明女士 何穎嫻女士	ACCOMPANISTS Mr. Peter YUE Ms. HUANG Yee-ming Ms. Hilary HO
義務法律顧問 譚惠珠女士	HON. LEGAL ADVISOR Ms. Maria TAM, GBM, GBS, JP	駐團團牧 蘇以葆主教	SOCIETY CHAPLAIN The Rt. Revd Dr. SOO Yee Po, Thomas, JP
榮譽顧問 陳達文博士	HON. ADVISOR Dr. Darwin CHEN, SBS		
贊助人 孔美琪博士 楊章桂芝女士	PATRONS Dr. Maggie KOONG, BBS, JP Mrs. Cindy YOUNG		

執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

主席 歐陽志剛	CHAIRMAN Eric AU YEUNG	樂譜管理經理 黎穎敏	LIBRARY MANAGER Cynthia LAI
副主席 吳劍峰	VICE CHAIRMAN NG Kim-fung	會籍經理 李思敏	MEMBERSHIP MANAGER Gloria LEE
秘書 王笑芳	SECRETARY Yvonne WONG	宣傳經理 張耀光	PROMOTION MANAGER Jacky CHEUNG
司庫 陶麗詩	TREASURER Doris TAO	聲部長 陳愛堅 張嘉靈 墨譚繼往 曾永耀 馮建成	SECTION LEADERS Penelope CHAN (S1) Karring CHEUNG (S2) Lucette BLACK (A) TSANG Wing-yiu (T) Patrick FUNG (B)
音樂會經理 唐展峰	CONCERT MANAGER Tony TONG		
總務經理 梁翠娥	GENERAL AFFAIRS MANAGER Caroline LEUNG		

The Heavens are Telling

香港聖樂團

Hong Kong Oratorio Society

表演者名單 Performers List

第一女高音 1st Soprano		女低音 Alto		男高音 Tenor	
陳錦儀	Lydia CHAN	巢慧梅	Michelle CHAU	歐陽志剛	Eric AU YEUNG
* 陳愛堅	Penelope CHAN	周友梅	Helen CHOW	陳卓堅	Simon CHAN
朱美歡	Maria CHU	傅慧屏	Elcos FU	陳大福	Steve CHAN
徐長淑	CHUI Cheung-suk	何思敏	Mimi HO	張耀光	Jacky CHEUNG
焦惠芳	Gabriela JIAU	加藤美樹	Miki KATO	蔡景全	Dickson CHOI
黎穎敏	Cynthia LAI	羅詠恩	Selina LAW	郭世傑	Martin KWOK
梁翠娥	Caroline LEUNG	李思敏	Gloria LEE	李玉忠	Wilson LEE
盧放	Fonda LO	梁慧菁	Rebecca LEUNG	梁德楨	William LEUNG
施熙德	Edith SHIH	梁寶敏	Veronica LEUNG	內藤寧俊	Yasutoshi NAITO
陳楚琴	Lynda TAN	李小蘭	Maureen LI	覃子亮	Sunny TAM
曾美娟	TSANG Mei-kuen	倪美賢	NGAI Mei-yin	* 曾永耀	TSANG Wing-yiu
黃綺慰	Carol WONG	王頌恩	Grace WONG	錢豐	Johnny TSIN
黃杏婷	Janet WONG	王笑芳	Yvonne WONG	黃志賢	William WONG
黃美蓮	WONG Mi-lin	矢部真記子	Makiko YABE	吳連強	Lincoln WU
		山本志乃	Shino YAMAMOTO	余杜文	Raymond YUE
		楊慧兒	Stevie YEUNG	袁添松	YUEN Tim-chung
		# 嚴秀嫻	Agnes YIM		
第二女高音 2nd Soprano				男低音 Bass	
* 張嘉靈	Karring CHEUNG			陳彥彥	York CHAN
蔡詩韻	Swan CHOI			張捷鴻	Ringo CHEUNG
夏慧卿	Catherine HAH			* 馮建成	Patrick FUNG
侯慧美	Dawn HAU			何柏濠	Amos HO
泉真紀	Maki IZUMI			林天星	Enoch LAM
鄭敏儀	Frances KWONG			呂根榮	Vincent LUI
林婉文	Bonnie LAM			吳劍峰	NG Kim-fung
柳月娥	Emily LAU			顏運強	Carlos NGAN
羅月蟾	Clara LAW			蘇以葆	Thomas SOO
三浦郁子	Ikuko MIURA			孫永輝	Stephen SUN
宮松步美	Ayumi MIYAMATSU			唐展峰	Tony TONG
森仁美	Hitomi MORI			尹琮瑜	Brian WAN
沈慧華	Angela SHUM			黃根春	Eric WONG
孫麗芳	Vivian SUEN			楊健明	Enoch YOUNG
蔡智明	Gillie TSOI				
胡志瑛	Christine WOO	* 聲部長	Section Leader		
葉嘉華	Bianca YIP	# 代理聲部長	Acting Section Leader		

網上報名 Online Application

誠邀加入成為香港聖樂團新成員

JOIN US BE HKOS CHOIR MEMBER

香港聖樂團每星期均有排練，逢星期二晚上（8時至10時）於香港文化中心排演室進行。本團誠邀有合唱經驗及才華的人士參加試音，加入成為團員。有興趣者請掃描QR圖碼，填寫網上報名表格，本團將由專人與申請人聯絡。

The rehearsals are held at rehearsal room of Hong Kong Cultural Centre on every Tuesday evenings (8 p.m. - 10 p.m.). Experienced and talented singers are invited to audition as chorus members.

Interested parties please scan the QR-CODE and complete the online application form. We will contact the applicant on receipt of the application.

Application form: <https://www.oratorio.org.hk/web/en/chorus-application/>



申請加入
Apply

贊助計劃 Sponsorship Programme

香港聖樂團衷心感謝下列各位慷慨捐輸：

Hong Kong Oratorio Society is very grateful for the generous support of the following individuals or parties :

楊章桂芝女士

Mrs. Cindy YOUNG

香港科技專上學院

Hong Kong Institute of Technology

我們需要你的支持來製作好的音樂，與你和我們的社區分享，你的參與將直接幫助聖樂團在音樂會上的支出，而你的樂助將可以獲得稅務扣減。

若你有任何疑問，請與我們的宣傳經理張耀光聯絡 (promotion@oratorio.org.hk)。

謝謝！

We need your support for making good music to be shared with you and the community. Your contribution will help HKOS a lot towards concert expenses. Your donation will be tax-deductible.

If you have any questions, please contact our Promotion Manager, Mr. Jacky CHEUNG (promotion@oratorio.org.hk).

Thank you!

鳴謝 Acknowledgement

.....

香港聖樂團鳴謝以下人士及團體

Hong Kong Oratorio Society wishes to acknowledge the following individuals and organisations

陳永華教授 Prof. CHAN Wing-wah

何樞潮先生 Mr. HO Kwai-chiu

阮妙芬教授 Prof. Nancy YUEN

陳少賢女士 Ms. Josephine CHAN

曾鈺棋先生 Mr. Freddie TSANG

劉慕英女士 Ms. Michelle LAU

張健華先生 Mr. Petrus CHEUNG

盧海連女士 Ms. Gloria LO

黃健瑜女士 Ms. WONG Kin-yu

梁伊玲女士 Ms. Elaine LEUNG

劉潔芝女士 Ms. Jessie LAU

彭燕虹女士 Ms. Tamara PANG

何穎嫻女士 Ms. Hilary HO

韓進豐博士 Dr. HON Chun-fung Andrew

香港弦樂團 Hong Kong Strings

香港浸會大學附屬學校王錦輝中小學

Hong Kong Baptist University Affiliated School Wong Kam Fai Secondary and Primary School

中華基督教會協和小學(長沙灣)

CCC Heep Woh Primary School (Cheung Sha Wan)

The Heavens are Telling

香港浸會大學附屬學校王錦輝中小學合唱團

HKBU Affiliated School Wong Kam Fai Secondary & Primary School Choir

表演者名單 Performers List

Class	Eng Name	中文名	Class	Eng Name	中文名
7B	LAU Tsz Ching	劉芷澄	9A	LAW Yip Sum Edison	羅業森
7B	LEUNG Wing Yu Natalie	梁穎瑜	9B	HO Nathan	何冠鋒
7C	LAU Tsz Yan	劉芷昕	9B	WONG Lok Yiu	黃樂搖
7C	LEE Wing Ki	李永琪	9C	CHEUNG Tsz Yau	張子悠
7C	POON Hao Yan	潘巧恩	9C	FUNG Yet	馮 日
7D	LEE Pui Yee	李珮兒	9C	LEUNG Yan Yuet	梁昕悅
7D	TAM Hei Yuet Caitlyn	譚晞悅	9D	HONG Cheuk Lun Marcus	康倬綸
7D	YEUNG Kaden	楊天霖	9D	KONG Yan Kiu Sophia	江恩喬
7D	YUEN Chui Yin Avery	袁翠延	9D	PANG Hei Nin	彭禧年
7E	KAM Rachel	甘晞彤	9D	WONG King Hei	黃竟瑋
7E	TAI Lok Sze Reiss	戴洛蘇	9D	WONG Tsz Shun	王子信
8A	CHAN Chun	陳 雋	9E	YAU Kai Kit Moody	丘佳劼
8A	CHEN Yu Yan	陳羽茵	10A	CHOI Ching Yee Tiana	蔡青頤
8A	LEE Hei Nga	李希雅	10B	CHAN Sze Ching Kate	陳思晴
8A	LEUNG Sabrina	梁心悅	10D	LAU Yan Chi	劉恩慈
8A	TSUI Lon Hei Marcus	徐朗曦	10E	IP Wai Yiu	葉蔚瑤
8B	CHEN Daoyi	陳道一	11A	TSANG Yuen Ying	曾琬螢
8B	IP Ki Long	葉己朗	11C	LEE Vania	李懿蕎
8B	TSE Tsam Ho	謝沁可	11D	KWOK Chun Yin	郭俊彥
8C	CHEUNG Ho Lun Linus	張濠麟	12B	WONG Chi Hang Jacob	黃智恒
8C	LEE Hei Lui Katelyn	李曦蕾	12D	KWOK Chin Yu Alison	郭芊妤
8C	LEUNG Yu Hin	梁語軒			
8C	TANG Sophia	鄧卓奇			
8C	WANG Sum Ying Phoebe	王心瑩			
8C	WONG Nok Yan Evelyn	王諾忻			

香港弦樂團

Hong Kong Strings

表演者名單 Performers List

First Violin	第一小提琴
** Nicholas LEUNG	梁 樂
Walter CHAN	陳清德
CHEN Xi Xi	陳熙熙
Danny CHAN	陳揚儀
Kelvin YU	余仲熙
Pauline TANG	鄧沛玲

Second Violin	第二小提琴
* Terry CHAN	陳昌隆
John WONG	黃俊匡
Perry CHAN	陳智豪
TANG Wai Ting Shirley	鄧慧婷
TONG Sze Sze Ceci	唐詩詩
Davis YIU	姚漢林

Viola	中提琴
* LIU Chi Chiu	廖智超
Jocelyn CHAN	陳曉瑜
LAU Ka Ming	劉家明
POON Ngo Yeung	潘遨揚

Cello	大提琴
* CHEUNG Ming Fai	張明輝
Stephen BIN	卞祉恆
Javan TONG	湯偉灝
CHONG Ling	莊 凌

Double Bass	低音大提琴
* Eddie ZONG	宗小謙
Alphonsus HO Chun Chung	何俊聰

Flute	長笛
* Sharon FAN	范雪美
Mario SO	蘇家慶

Oboe	雙簧管
* Rachel WONG	汪楚萍
Henry CHENG	鄭永健

Clarinet	單簧管
* WONG Chi Fai Anthony	黃智輝
TANG Wing Chi Sunny	鄧永熾

Bassoon	巴松管
* CHEUNG King Lun	張經綸
SO Lo Ling	蘇鷺玲

Horn	圓號
* CHEUNG Sun Ming Sunny	張新名
Benny KWAN	關山明

Trumpet	小號
* Edwin WONG	王仲楊
YIP Long Wai Lewis	葉朗懷

Trombone	長號
* CHEUNG Po Yan	張浦甄
* TO Hau Tung Viann	杜巧彤
* Donald CHOI	蔡秀賢

Timpani	定音鼓
* CHOY Lap Tak	蔡立德

** 團長 Concertmaster

* 首席 Principal



Wish HKOS every success
in the performance

祝香港聖樂團
演出成功

With compliments from

Hong Kong Institute of Technology

香港科技專上書院 致意



祝 香港聖樂團 演出成功

*Wish HKOS
every success in the
performance*

With compliments from

Madam Cindy Young 楊章桂芝

The Heavens are Telling

香港聖樂團曾演唱之大型合唱作品一覽表

Major choral works performed by the Hong Kong Oratorio Society

Johann Sebastian Bach

Mass in B minor
St. John Passion
Jesu, My Great Pleasure
Easter Oratorio
Cantata No. 29, 140, 142, 147
Magnificat in D Major
St. Matthew Passion

Ludwig van Beethoven

Missa Solemnis in D
Symphony No. 9 (Choral)
Mass in C
Fantasia in C Minor - Choral Fantasy
Christ on the Mount of Olives
Cantata: A Calm Sea

Louis Hector Berlioz

Requiem

Leonard Bernstein

Chichester Psalms

Georges Bizet

Te Deum

Johannes Brahms

German Requiem
Song of Fate
Gypsy Songs
Vier Quartette Op.92
Nänie Op.82

Benjamin Britten

The World of the Spirit

Anton Bruckner

Te Deum
Requiem
Mass No.3 in F Minor

David Chan

Laudate Dominum #

Victor Chan

Symphonic Psalms in Three Parts #

Chan Wing-wah

Symphony No. 4 "Te Deum" #
Symphony No. 8 "This Boundless Land"
Symphony No. 9 "The Universal Harmony"
Palm 23 "The Lord is My Shepherd"
Palm 65 "Praises of Thanksgiving"

Marc-Antoine Charpentier

Te Deum
Messe de Minuit de Noël

Luigi Cherubini

Requiem

Elena Chiu

Festive Fanfare #
Gloria #

Antonín Dvořák

Te Deum

Edward Elgar

The Dream of Gerontius
The Kingdom
The Apostles

David Fanshawe

The Lord's Prayer (from African Sanctus)
Dona Nobis Pacem

Gabriel Fauré

Requiem

Dan Forrest

Jubilate Deo

Alfred Robert Gaul

The Holy City

Charles Gounod

Gallia (Lamentation)
Messe Solennelle de Sainte Cécile

Dominique Gesseney-Rappo

Dei Populus Liberatus

George Frederick Handel

Messiah
Samson
Judas Maccabaeus
Israel in Egypt
Dixit Dominus
Acis & Galatea
Chandos Anthem No.9
Coronation Anthem No. 3, 4
Utrecht Te Deum in D

Franz Joseph Haydn

The Seasons
The Creation
Mass in B minor
Mass in C (Drum)
Mass in D (Lord Nelson)
Te Deum Laudamus in C

Alan Hovhaness

Transfiguration

Herbert Howells

Te Deum

Huang An-lun

Psalm 22
Psalm 150
Requiem

Huang Zi

Song of Eternal Lament

Kuan Nai-chung

Suite of the Taoist Priest Baishi

T. Charles Lee

Farewell Voyager

Lin Sheng Shih

Ode to China

Paul McCartney

Liverpool Oratorio

Felix Mendelssohn

Elijah
Die Erste Walpurgisnacht
St. Paul
Hymn of Praise
Psalm 42
Psalm 95 "Come, Let us Sing"

Fanny Mendelssohn

Oratorio on Scenes from the Bible

Wolfgang Amadeus Mozart

Grand Mass in C minor
Litaniae Lauretanae
Litaniae de venerabili altaris
sacramento in E-flat
Requiem
Regina Coeli
Scande coeli limina
Te Deum in C Major
Twelfth Mass
Veni Sancte Spiritus
Vesperae Solennes de Confessore
Leopold Mozart (*W. A. Mozart's Father*)
Litaniae Lauretanae

Franz Xaver Wolfgang Mozart (*Mozart's Son*)

Festchor (*Asia premiere*)

Ng Cheuk-yin & You See-hand

愛是不遙遠 #

Carl Orff

Carmina Burana

Johann Pachelbel

Magnificat in G

Giovanni Pergolesi

Magnificat

Lloyd Pfausch

A Day for Dancing

Francis Poulenc

Gloria

Giacomo Puccini

Messa di Gloria

Joe Rheinberger

The Star of Bethlehem

Gioacchino Antonio Rossini

Petite Messe Solennelle
Stabat Mater

John Rutter

Gloria
Requiem

Camille Saint-Saëns

Christmas Oratorio
Praise Ye the Lord

Antonio Salieri

Te Deum
Gloria (from Mass in D Major)

Dmitry Shostakovich

Songs of the Forest

Franz Schubert

Mass in C
Mass in G
Mass in A-flat
Song of Miriam
Magnificat

Robert Schumann

Requiem

Heinrich Schütz

The Seven Words of Christ on the Cross
The Christmas Story

Alexander Scriabin

Symphony No. 1

Randall Thompson

The Peaceable Kingdom

Michael Tippett

A Child of Our Time (choruses)

Sigvald Tveit

The Pilgrim

Ralph Vaughan Williams

Benedicite
Mass in G Minor
A Christmas Cantata: Hodie (This Day)
Fantasia on Christmas Carols

Alfred Wong

Psalm 104 "Praise the Lord, My Soul" #

Alfred Wong & Li Cheong

Pum Pum Fum Fum Christmas Eve

Giuseppe Verdi

Quattro Pezzi Sacri (4 Sacred Pieces):
Ave Maria
Stabat Mater
Laudi Alla Virgine Maria
Te Deum
Requiem

Antonio Vivaldi

Gloria

Xian Xin-hai

The Yellow River Cantata

Zhu Jian-er

The Epic Poem

地球大神秘 SHOCK MYSTERY

第二季：大神秘系列之 洪水滅世・神秘境界 隆重獻映



翡翠台

TVB翡翠台+創世電視
同步播放



第二季

播放 逢星期六
時間 下午3:25



立即訂閱
「影音使團創世電視」
YouTubeChannel

出品：

tme 影音使團



全力支持：

機能再生
ANKH | A New Key to Health
痛症健康集團



影音使團創世電視製作隊以影像與專家考證地球的驚世大神秘事件，從河西走廊的丹霞地貌到戈壁沙漠的海洋化石；從土耳其的遠古巨獸化石墳墓到聖海倫火山的億萬年地貌及大洪水秘境探尋遠征，見證《聖經》的真實。



香港聖樂團

Hong Kong Oratorio Society



音樂會預告
UPCOMING CONCERTS

* * * * *

A CHRISTMAS WISH FOR PEACE ON EARTH 聖誕和平頌

15 DEC 2024 · 3:30 PM · CONCERT HALL, HONG KONG CULTURAL CENTRE

MESSIAH [SELECTION] BY HANDEL
A CHRISTMAS SUITE BY ALFRED WONG [WORLD PREMIERE]
LOBEGESANG [HYMN OF PRAISE] BY MENDELSSOHN
CAROLS

* * * * *

THE BAROQUE GRANDEUR: A TRIBUTE TO J.S. BACH & HANDEL 巴洛克的輝煌：向巴赫及韓德爾致敬

5 APR 2025 · 8 PM · CONCERT HALL, HONG KONG CITY HALL

* * * * *

音樂會詳情容後公佈
Concert details will be announced later